Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żałowali więc synowie Izraela swojego brata Beniamina i powtarzali: Dzisiaj zostało odcięte jedno plemię od Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żałowali więc potomkowie Izraela swojego brata Beniamina. Powtarzali: Dzisiaj zostało odcięte jedno plemię od Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synom Izraela było żal Beniamina, swego brata, i mówili: Dziś zostało odcięte jedno pokolenie od Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żałowali synowie Izraelscy Benjamina, brata swego, a mówili: Wygładzone jest dziś pokolenie jedno z Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żalem zjęci synowie Izraelowi nad bratem swym Beniaminem jęli mówić: Zniesione jest jedno pokolenie z Izraela! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici żałowali Beniamina, brata swego, i mówili: Odcięte zostało dzisiaj jedno pokolenie od Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żal było synom izraelskim Beniamina, ich brata, gdy pomyśleli: Dziś zostało odcięte jedno plemię od Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I żałowali Izraelici Beniamina, swojego brata. Mówili: Dziś został odcięty jeden szczep od Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelitom żal było Beniamina, swojego brata. Mówili: „Dzisiaj zostało odjęte od Izraela jedno plemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo synowie Izraela zdjęci byli żalem nad swym bratem Beniaminem i mówili: - Odjęte zostało teraz jedno pokolenie Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сіли і їли оба разом і пили. І сказав батько молодиці до чоловіка: Почавши переспи, і хай розвеселиться твоє серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż synowie Israela pożałowali swojego brata Binjamina i zawołali: Oto teraz zostało oderwane od Israela całe pokolenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Izraela zaczęli żałować Beniamina, swego brata. Rzekli więc: ”Dzisiaj jedno plemię zostało odcięte od Izraela. |